



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
7 November 2000
Russian
Original: English

Подготовительный комитет Конференции Организации Объединенных Наций по проблеме незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах Первая сессия

Краткий отчет о 10-м заседании*

состоявшемся в Центральном учреждении, Нью-Йорк, в пятницу, 3 марта 2000 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н Душ Сантуш (Мозамбик)

Содержание

- Выборы Председателя и других должностных лиц (*продолжение*)
- Утверждение доклада Подготовительного комитета
- Заккрытие сессии

* Краткого отчета о 9-м заседании опубликовано не было.

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в один документ, содержащий только исправления, который будет издан вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 18 ч. 25 м.

Выборы Председателя и других должностных лиц
(продолжение)

1. **Председатель** объявляет, что Группа азиатских государств утвердила кандидатуру г-на Карлоса Соррета (Филиппины) для избрания на должность одного из пяти заместителей Председателя от Группы азиатских государств, и он считает, что Комитет сочтет целесообразным избрать его путем аккламации.
2. Предложение принимается.
3. **Г-н Соррета** (Филиппины) избирается заместителем Председателя Подготовительного комитета.
4. **Г-н Конгстад** (Норвегия), выступая от имени Группы западноевропейских и других государств, отмечает, что на 8-м заседании от групп было избрано пять представителей, которые будут осуществлять функции членов Бюро, и в этой связи он просит уточнить, будут ли все эти пять представителей функционировать в качестве заместителей Председателя на равных основаниях с заместителями Председателя от других региональных групп.
5. **Г-жа Арсе де Жанне** (Мексика) напоминает, что было принято официальное решение об избрании четырех заместителей Председателя и одного докладчика от Группы западноевропейских и других государств.
6. **Г-н Конгстад** (Норвегия), выступая от имени Группы западноевропейских и других государств, говорит, что, насколько понимает Группа, ее должны представлять пять заместителей Председателя, один из которых будет также выполнять функции Докладчика.
7. После этого последовало обсуждение процедурных вопросов, в котором приняли участие **Председатель**, **г-н Месдуа** (Алжир), **г-н дю През** (Южная Африка), **г-жа Арсе де Жанне** (Мексика), **г-н Гейар** (Канада), Докладчик, **г-н Баэйд-Неджад** (Исламская Республика Иран), **г-н Ван Цюнь** (Китай), **г-жа Рамутар** (Тринидад и Тобаго), **г-н Хейрат** (Египет), **г-н Пиэрс** (Ямайка), **г-н Хан** (Пакистан) и **г-н Дахрмендра** (Индия).
8. **Г-н Гейар** (Канада), Докладчик, сообщает о своей отставке с должности Докладчика.

9. **Г-н Хан** (Пакистан) напоминает, что на 8-м заседании г-н Гейар был избран независимо от выполняемых им функций в качестве должностного лица Комитета, и предлагает избрать его путем аккламации в качестве пятого заместителя Председателя от Группы западноевропейских и других государств.

10. **Г-н Конгстад** (Норвегия), выступая от имени Группы западноевропейских и других государств, говорит, что он поддерживает это предложение.

11. **Председатель** говорит, что в связи с отсутствием Докладчика Председатель должен будет взять на себя также и эти функции. При этом понимании он полагает, что Комитет желает избрать г-на Гейара в качестве одного из пяти заместителей Председателя от Группы западноевропейских и других государств путем аккламации.

12. Предложение принимается.

13. **Г-н Гейар** (Канада) избирается заместителем Председателя Подготовительного комитета.

Утверждение доклада Подготовительного комитета (A/CONF.192/PC/L.1)

14. **Председатель** предлагает Комитету утвердить проект своего доклада по пунктам.

15. Предложение принимается.

Пункт 1

16. Пункт 1 принимается.

Пункт 2

17. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что в список государств, представленных на первой сессии Подготовительного комитета, следует добавить Индонезию, Латвию, Никарагуа, Объединенную Республику Танзанию, Республику Конго, Сальвадор, Свазиленд, Узбекистан, Эквадор, Экваториальную Гвинею и Чили.

18. Пункт 2 с внесенной поправкой принимается.

Пункт 3

19. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что в список межправительственных организаций и

должностных лиц, которые приняли участие в качестве наблюдателей в первой сессии Подготовительного комитета, следует добавить Специального представителя Генерального секретаря по вопросу о детях в вооруженных конфликтах и Программу развития Организации Объединенных Наций.

20. Пункт 3 с внесенными поправками принимается.

Пункт 4

21. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что второе предложение данного пункта следует читать: «В течение сессии Подготовительный комитет провел в общей сложности десять заседаний, четыре из которых были проведены в качестве закрытых заседаний».

22. Пункт 4 с внесенной поправкой принимается.

Пункт 5

23. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что в список заместителей Председателя Комитета следует добавить имена следующих лиц: г-н Герберт Кэлхаун (Соединенные Штаты Америки), г-н Пьер Шарасс (Франция), г-н Алиун Диань (Сенегал), г-жа Даце Добрая (Латвия), г-н Мариу Дуарте (Португалия), г-н Марк Гейар (Канада), г-н Самуэль Инсаналли (Гайана), г-н Исмаил Хейрат (Египет), г-н Фарес Куиндва (Кения), г-н Гуннер Линдеман (Норвегия), г-н Денис Данге Ревака (Габон) и г-н Карлос Соррета (Филиппины).

24. Во исполнение решения Комитета, принятого на 8-м заседании о переносе выборов пятого заместителя Председателя от Группы африканских государств, в конце этого пункта следует добавить следующее предложение: «Было решено, что утверждение еще одного заместителя Председателя от Группы африканских государств будет оформлено позднее».

25. Пункт 5 с внесенной поправкой принимается.

Пункты 6, 7, 8 и 9

26. Пункты 6, 7, 8 и 9 принимаются.

Пункт 10

27. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что к перечню документов, рассматриваемых Подготовительным комитетом, следует добавить ряд документов. Все они были распространены среди членов Комитета в соответствии с официальными просьбами делегаций. К этим документам относятся следующие: рабочий документ от 2 марта 2000 года, представленный Южной Африкой под названием «Элементы для рамок сотрудничества и действий в связи с проблемой незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах» (A/CONF.192/PC/5); рабочий документ от 2 марта 2000 года, представленный Европейским союзом под названием «Элементы для рассмотрения в ходе подготовки вопросов существа для Конференции 2001 года по проблеме незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах» (A/CONF.192/PC/6); аналитический документ от 2 марта 2000 года, представленный Постоянным представительством Франции и Постоянной миссией наблюдателя от Швейцарии под названием «Вклад в осуществление международного плана действий в контексте Конференции 2001 года: маркировка и идентификация стрелкового оружия и легких вооружений и контроль за ними» (A/CONF.192/PC/7); и предложение от 3 марта 2000 года, представленное Индонезией от имени Движения неприсоединения о межсессионной работе Подготовительного комитета Конференции Организации Объединенных Наций по проблеме незаконной торговли стрелковым оружием и легкими вооружениями во всех ее аспектах (A/CONF.192/PC/8). Все эти документы будут распространены в соответствующее время на всех языках.

28. **Г-н Ван Цюнь** (Китай), касаясь пункта 7 повестки дня, говорит, что, поскольку Комитет еще не представил рекомендаций по всем соответствующим вопросам, следует сохранить только подпункты (а) и (б). Другие подпункты, а также рабочие документы, представленные Францией, Южной Африкой и Постоянной миссией наблюдателя от Швейцарии, не следует включать, поскольку они не имеют отношения к данной конференции. Хотя его делегация не ставит под вопрос право любой делегации представлять документы, она считает, что весьма важно

значение имеет своевременность и целесообразность таких документов. Более того, Секретариату следует разъяснить значение выражения «в распоряжении Подготовительного комитета также имелись следующие документы». По мнению его делегации, государствам-членам должна быть предоставлена возможность рассматривать любые документы на всех официальных языках Генеральной Ассамблеи, включая китайский.

29. **Г-н дю През** (Южная Африка), отметив, что любая делегация имеет право представлять любой документ, отражающий ее точку зрения относительно конференции, считает, что делегация его страны представила свой рабочий документ в рамках общего обмена мнениями по пунктам 5, 6, 7 и 8, и он считает, что это должно быть отражено в докладе Комитета.

30. **Г-н Орлов** (Российская Федерация) отмечает, что он поддерживает заявление, сделанное делегацией Китая. Следует проводить различие между докладами Генерального секретаря и неофициальными документами. Он также хотел бы получить разъяснения в отношении пункта 10.

31. **Г-н ди Альбукерки** (Португалия) говорит, что он не согласен с мнением делегации Китая. Документ, представленный его делегацией от имени Европейского союза по пункту 7 повестки дня, был одобрен в Подготовительном комитете на заседании, состоявшемся в предыдущий день, и поэтому следует соблюдать это решение. Нет каких-либо оснований для того, чтобы не включать в пункт 10 ссылку на этот документ.

32. **Г-н Осен** (Гана) считает, что в доклад следует включить ссылку на рабочий документ, представленный Южной Африкой.

33. **Г-н Огунбанво** (Нигерия) говорит, что любое государство-член имеет право представлять рабочие документы, которые оно считает целесообразными. Однако следует проводить различие между принятием проекта доклада и содержанием рабочих документов. Формулировка пункта 10 не ущемляет позиций какой-либо делегации. По его мнению, все представленные рабочие документы являются уместными.

34. **Г-н Марсоно** (Индонезия) отмечает, что он поддерживает заявление, сделанное представителем

Нигерии, и просит добавить в перечень документов, содержащийся в пункте 10, документ, который был распространен его делегацией от имени Движения неприсоединившихся стран.

35. **Г-н Макфионнбэрр** (Ирландия) говорит, что любая делегация имеет право настаивать на включении в доклад Комитета любого документа, который был представлен ею в Секретариат. Соответственно он предлагает внести изменения в пункт 10 и добавить после него два новых пункта. Пункт 10 следует читать: «В распоряжении Подготовительного комитета имелся доклад Генерального секретаря (A/54/260 и Add.1)». Первый новый пункт будет гласить: «Ряд делегаций представили документы Подготовительному комитету. Они содержатся в приложении...». Второй новый пункт будет гласить: «Список делегаций, участвовавших в первой сессии Подготовительного комитета, содержится в документе A/CONF.192/PC/4».

36. **Г-н ди Альбукерки** (Португалия) отмечает, что он готов согласиться с компромиссным предложением, представленным представителем Ирландии. Однако в этом предложении следует отразить три рабочих документа, которые не были включены.

37. **Г-н Суариш** (Бразилия), поддерживая предложение делегации Ирландии, говорит, что в пункт 10 следует включить также и записку Генерального секретаря (A/54/258), сопровождающую доклад Группы правительственных экспертов по стрелковому оружию.

38. **Г-н дю През** (Южная Африка) говорит, что он поддерживает предложение Ирландии и мнения, высказанные представителями Португалии и Индонезии.

39. **Г-жа Мартинич** (Аргентина) говорит, что она поддерживает поправки к пункту 10, предложенные делегацией Ирландии. Однако в этом тексте следует также упомянуть, что делегации, участвовавшие в первой сессии Подготовительного комитета, согласились, что это никоим образом не предопределяет позицию государств в отношении этих документов. В этой связи следует добавить заключительный пункт, содержащий перечень делегаций.

40. **Г-н ди Альбукерки** (Португалия) возражает против слов «никоим образом не наносит ущерба позиции государств». Он предпочитает выражение «имеющийся в его распоряжении», поскольку оно имеет необязательный характер.

41. **Председатель** интересуется, являются ли приемлемыми предложения с внесенными в них поправками. В противном случае, поскольку решения Комитета принимаются консенсусом, любые предложения, в отношении которых имеются возражения, должны быть сняты.

42. **Г-н дю През** (Южная Африка) говорит, что он не может согласиться с предложением Председателя. Его делегация настаивает на том, чтобы ее предложение было отражено в докладе Подготовительного комитета.

43. **Председатель** при поддержке **г-на Нго Нго** (Камерун) настоятельно призывает делегации принять предложение Ирландии, в котором проводится различие между документами Организации Объединенных Наций и документами, представляемыми государствами, и которое не обязывает делегации утверждать какой-либо конкретный документ.

44. **Г-н Ван Цюнь** (Китай) говорит, что в соответствии с правилами процедуры Генеральной Ассамблеи все документы должны иметься в наличии на всех официальных языках Генеральной Ассамблеи.

45. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) говорит, что правило 56 правил процедуры Генеральной Ассамблеи гласит, что все резолюции и другие документы должны публиковаться на языках Генеральной Ассамблеи; поэтому соответствующие документы либо уже были опубликованы на этих языках, либо будут опубликованы позже. Кроме того, правило 120, касающееся представления в письменном виде предложений и поправок, включает слова «обычно» и «в качестве общего правила», что тем самым допускает возможность исключений.

46. **Г-н Ван Цюнь** (Китай) говорит, что соответствующие документы не являются ни предложениями, ни поправками, а документами согласно смыслу правила 56. Поэтому он настаивает на том, чтобы они имелись на всех языках до закрытия сессии.

47. **Г-н Базйди Неджид** (Исламская Республика Иран) говорит, что уже слишком поздно для того, чтобы вести дискуссии по процедурным вопросам. Поэтому он предлагает внести дополнительную поправку в предложение делегации Ирландии с внесенными в нее поправками, с тем чтобы оно гласило следующее: «без ущерба для содержания документов и учитывая, что некоторые документы были представлены весьма поздно, Комитет постановил включить соответствующие документы в одно из приложений к проекту доклада».

48. **Г-жа Арсе де Жанне** (Мексика) отмечает, что, для того чтобы принять проект доклада до окончания текущей сессии, Комитет уже согласился с тем, чтобы продолжить работу заседания только на английском языке. Соответствующие документы были представлены совсем недавно, что не позволяет обеспечить их перевод на все официальные языки, однако Комитет получил заверение Секретариата о том, что это будет сделано в соответствии с правилом 56 правил процедуры. Она настоятельно призывает все делегации проявить гибкость в отношении данного вопроса и заявляет, что ее делегация готова согласиться с решением Председателя.

49. **Г-н Хан** (Пакистан) отмечает, что несколько делегаций поставили под вопрос право других делегаций представлять документы на столь позднем этапе заседания. Представитель Китая не поставил под сомнение их право поступать таким образом, однако он справедливо настаивает на том, что следует соблюдать правило 56.

50. **Г-н Шейн** (Мьянма) говорит, что, когда вопрос не может быть решен в соответствии с правилами процедуры, должны возобладать чувства справедливости, равноправия и ответственности. Он предлагает принять предложение Ирландии с добавлением в него слов «без ущерба для позиций любой делегации».

51. **Г-н Ван Цюнь** (Китай) говорит, что в соответствии с правилом 35 правил процедуры Председатель обязан принять решение по таким вопросам; в этой связи он просит его принять соответствующее решение.

52. **Председатель** говорит, что правило 56 предусматривает, что все документы должны публиковаться на всех языках Генеральной Ассамблеи, однако в нем не говорится о том, когда

должна осуществляться такая публикация. Его решение заключается в том, что Комитету следует принять заверения Секретариата о том, что будут соблюдены положения правила 56.

53. **Г-н Ван Цюнь** (Китай) говорит, что Комитет не может указать в своем докладе, что в его распоряжении имелись все документы, ибо этих документов нет не только на китайском, но также и на русском, испанском и арабском языках. Он просит получить заключение канцелярии Юриконсульта относительно правомочности постановления Председателя.

54. **Председатель** предлагает отложить заседание, с тем чтобы провести консультации.

В заседании объявляется перерыв до 20 ч. 05 м., и оно возобновляется в 20 ч. 45 м.

55. **Председатель** говорит, что после проведения консультаций, как он понимает, был достигнут консенсус в отношении текста. В пункт 10 будут внесены поправки, и после пункта 10 будет добавлено два новых пункта. В этой связи пункт 10 будет гласить следующее: «В распоряжении Подготовительного комитета также имелся доклад Генерального секретаря (A/54/260 и Add.1)». Первый новый пункт будет гласить: «Ряд делегаций распространил следующие документы:», после чего будет включено содержание подпунктов 10(b), (c), (d) и (e). Второй новый пункт будет воспроизводить содержание подпункта 10(f).

56. **Г-н дю През** (Южная Африка) просит разъяснить, будет ли упомянут в приложении к докладу рабочий документ, представленный Индонезией.

57. **Председатель** говорит, что он будет упомянут. Он благодарит все делегации за их сотрудничество и отмечает, что, как он понимает, Комитет желает принять пункт 10 с внесенными в него поправками и два новых пункта, добавленных после пункта 10.

58. Пункт 10 с внесенными поправками и два новых подпункта принимаются.

Пункт 11

59. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) сообщает Комитету, что о заседаниях, на которых были приняты решения, были подготовлены

краткие отчеты (A/CONF.192/PC/SR.1, SR.8 и SR.10).

60. **Г-н Миранда** (Перу) предлагает внести в пункт изменение, с тем чтобы включить в него заявление о том, что Подготовительный комитет провел четыре заседания, посвященных общим прениям, в ходе которых делегации сделали заявления.

Пункт 11 с внесенной поправкой принимается.

Пункт 12

61. Пункт 12 принимается.

Пункт 13

62. **Председатель** говорит, что в этот пункт будут внесены поправки, с тем чтобы отразить тот факт, что Комитет не принимал решения о порядке участия неправительственных организаций в его сессиях.

63. **Г-н Аль-Харири** (Сирийская Арабская Республика) предлагает внести в этот пункт поправки, с тем чтобы отметить, что Комитет постановил отложить принятие решения по данному вопросу до своей следующей сессии.

64. **Г-н Алиев** (Азербайджан), с тем чтобы не допустить переноса принятия решения до следующей сессии, предлагает Комитету внести изменения в пункт, с тем чтобы он гласил: «Подготовительный комитет просил своего Председателя подготовить для второй сессии после проведения обширных консультаций проект относительно порядка участия неправительственных организаций в его будущих сессиях».

65. **Г-н Орлов** (Российская Федерация) говорит, что он отдает предпочтение поправке, представленной Сирийской Арабской Республикой.

66. **Председатель** говорит, что, как он понимает, Комитет желает принять поправку к пункту 13, которая была предложена Председателем.

67. Пункт 13 с внесенными поправками принимается.

Пункт 14

68. **Председатель** говорит, что текст решения по пункту 6 (сроки и место проведения последующих сессий Подготовительного комитета) будет включен в доклад.

69. **Г-н Месдуа** (Алжир) задает вопрос о том, будет ли сделано заявление относительно сроков и места проведения самой Конференции, проведение которой запланировано на 2001 год.

70. **Г-жа Маркеллу** (Секретарь Комитета) предлагает указать в докладе, что Подготовительный комитет постановил отложить принятие решения по вопросу о сроках и месте проведения Конференции до пятидесяти пятой сессии Генеральной Ассамблеи.

71. **Председатель** говорит, что, как он понимает, Комитет желает поступить именно таким образом.

72. Пункт 14 с внесенными в него поправками принимается.

Решение о справочных документах, которые будут распространяться заблаговременно

73. **Председатель** говорит, что, как он понимает, Комитет желает внести изменение в этот пункт, с тем чтобы он гласил: «Подготовительный комитет постановил продолжить рассмотрение этого пункта».

74. Раздел С с внесенной поправкой принимается.

IV. Рекомендации Подготовительного комитета

75. **Г-жа Арсе де Жанне** (Мексика) предлагает изменить название части IV, с тем чтобы оно гласило: «Рекомендации Подготовительного комитета по всем соответствующим вопросам, включая цель, проект повестки дня, проект правил процедуры и проект окончательных документов, который будет включать программу работы».

76. Название части IV с внесенными изменениями принимается.

Пункт 15

77. **Председатель** предлагает внести в пункт 15 следующую поправку: «Подготовительный комитет постановляет продолжить рассмотрение данного пункта».

78. Пункт 15 с внесенной поправкой принимается.

79. **Председатель** указывает, что нумерация соответствующих пунктов будет изменена, с тем чтобы отразить включение двух новых пунктов после пункта 10, и говорит, что, как он понимает, Комитет желает принять проект доклада в целом.

80. Проект доклада в целом принимается.

Заккрытие сессии

81. После традиционного обмена любезностями **Председатель** объявляет закрытой первую сессию Подготовительного комитета.

Заседание закрывается в 21 ч. 05 м.